



DOSSIER
THÉMATIQUE

Centres et périphéries
dans les littératures romanes.

La deuxième partie

Coordinateurs :
Petr Kyloušek / Silvie Špánková

Centres et périphéries II

Centers and peripheries II

PETR KYLOUŠEK [kylousek@phil.muni.cz]

Masarykova univerzita, République tchèque

La seconde série thématique des *Études romanes de Brno* consacrée aux relations interlittéraires et interculturelles qui se tissent entre les centres et les périphéries invite à une brève présentation du contexte théorique récent.

Le concept de centre-périphérie, élaboré dans les années 1960 par Immanuel Wallerstein en sociologie (Wallerstein 1974) et, indépendamment, par Le Cercle Linguistique de Prague (Vachek, Daneš 1966) en philologies, a trouvé une application fructueuse dans les théories littéraires de la World Literature de Pascale Casanova (Casanova 1999) et de Franco Moretti (Moretti 2000) entre autres. La tentative de théoriser le système littéraire dans ses complexes implications sociales et économiques a été complétée par les travaux de Pierre Bourdieu (1992) concernant le fonctionnement du champ littéraire et la relation entre le capital économique et symbolique de la littérature. Ces piliers robustes de la théorie littéraire ont été soumis à une critique systématique qui prenait un double aspect. Alors que la critique invalidant l'analyse de Bourdieu argumentait par la nouvelle situation du marché mondial à partir des années 1980 et l'effacement de la distinction entre l'art commercial et le champ restreint de l'art élitiste (Crane 2009), on reprochait, notamment à *La République mondiale des lettres* de Casanova, le monocentrisme, voire l'eurocentrisme, en accentuant l'idée d'un espace littéraire ouvert aux échanges interlittéraires, non grevés de rapports de supériorité/infériorité, dominant/dominé (Moraru 2017; Cheah 2016).

Quant à la mondialisation, de récents travaux (Alexander et alii 2018 ; Buchholz 2018) ont montré la résistance des espaces culturels nationaux à la poussée du marché culturel international et aux principes uniquement économiques du fonctionnement de la culture. En même temps, la distinction bourdieusienne entre l'art autonome et l'art commercial continue à structurer le champ artistique du fait même de la persistance des instances de consécration (Buchholz 2018).

D'autres argumentations et travaux tentent d'affiner les relations entre les centres et les périphéries en étudiant les marchés de la traduction (Sapiro 2009) ou en montrant la complexité et le dynamisme des rapports que les périphéries sont capables de développer face aux centralités (Nygård, Strang 2016; Jalava et alii 2018; Juvan 2019). Le regard global sur la situation des aires culturelles autres que celles qui sont culturellement liées à l'Europe montre que les modèles littéraires et les représentations européennes (Dehoux 2018) sont loin d'être universels et que chaque



aire (chinoise, arabophone, indo-océanique) organise sa centralité et ses hiérarchies différemment.

Revenons aux littératures romanes. Le présent numéro des *Études Romanes de Brno* offre un aperçu succinct de l'enrichissement théorique de l'approche périphérique. Le renversement de la perspective au profit de la périphérie ou des relations interpériphériques permet en effet de mettre en évidence la variété des interlittérarités, déjà mentionnées. Ce n'est sans doute pas un hasard si la majeure partie des études du numéro est consacrée aux littératures lusophones d'Afrique, d'Asie et d'Amérique. D'un côté l'espace linguistique lusophone — par son ampleur démographique — se prête à la mondialisation du marché du livre, de l'autre côté, il est concurrencé par l'hypercentralité linguistique et économique de l'anglophonie et désavantagé également par la position semipériphérique des littératures portugaise et brésilienne au sein de l'Europe et des Amériques. D'où la complexité de la position des littératures périphériques d'Afrique, analysées dans leurs relations de verticalité et d'horizontalité par Marco Bucaioni dans *Verticalidade e horizontalidade entre centro(s) e periferia(s): as literaturas africanas de língua portuguesa em inglês, alemão e italiano* qui étudie la place des traductions d'auteurs africains de langue portugaise en italien, allemand et anglais.

Que les origines périphériques contribuent au façonnement de la poétique spécifique de l'écrivain est illustré par la présentation que Silvie Špánková fait du poète mozambicain *Rui Knopfli, nómada entre Sião e Babilónia*. Le thème du nomadisme est fortement conceptualisé par des auteurs d'origine périphériques. Mentionnons, en guise d'exemple, les exilés haïtiens du Québec, tel Jean-Claude Charles qui parle de son *enracinement* (Charles 2001). L'exil et le nomadisme de Rui Knopfli sont réels, mais en même temps éminemment culturels, créant une poésie qui prouve que les périphéries se situent dans une temporalité et spatialité distinctes du centre et qui permettent à leurs auteurs de viser l'universel transculturel.

Les marges de la société d'un pays marginalisé, en l'occurrence Mozambique, peuvent être transformées par le regard du romancier et assumer une position centrale qui renverse les axiologies. C'est cette réécriture de l'Histoire qu'analyse Lola Geraldine Xavier dans *O centro da periferia em Mulheres de cinza de Mia Couto*.

Les littératures périphériques émergentes se forment dans des milieux très différents les uns des autres, souvent dans des conditions d'interpériphéricité ou d'intercentralité. Le cas particulier de la littérature de Macao résulte de sa proximité avec la culture chinoise et de ses relations avec la lointaine centralité européenne. C'est le dynamisme interculturel et interlittéraire que Sara Augusto exemplifie dans le cas du poète Carlos Morais José dans *Histórias de um céu movente: movimentos entre centro e periferia na poesia de Carlos Morais José*.

L'axiologie constitutive de la culture est un des filons conducteurs de l'article d'Eva Batičková et Caroline Ivanski Langer *Busca de um diálogo intercultural: literatura indígena no Brasil*. L'aperçu historique de la situation des Indiens brésiliens prélude à la présentation de leur littérature émergente tout en insistant sur la différence fondamentale des valeurs qui soutiennent la culture indienne et qui relativisent la portée des valeurs d'origine européenne, y compris ce qui est censé être défini comme centre et périphérie. Ce n'est pas la relativisation comme dans le cas de *O centro da periferia em Mulheres de cinza de Mia Couto*, mais la coexistence parallèle de deux axiologies qui peuvent se respecter tout aussi bien que s'ignorer ou inférer la position d'infériorité l'une de l'autre.

Avec la littérature hispano-américaine et espagnole nous entrons dans une autre perspective qui place la problématique du centre-périphérie dans un contexte de littérature comparée. L'article de Juan Pablo Bertazza *Las huellas del Golem en "El milagro secreto" de Borges* analyse l'usage que l'auteur fait du mythe pragoïse pour s'impliquer dans les débats de la société argentine sur la deuxième guerre mondiale. Ce pouvoir implicite, effectif, de la littérature se double de l'image médiatique de l'auteur, particulièrement complexe et variable en fonction des situations de réception et du passage d'une culture à l'autre, comme dans le cas de Federico García Lorca. L'étude de Jiří Chalupa *Federico García Lorca, entre el flamenco y la revolución* suit les mutations de la réception du poète andalou à travers les articles dans la presse tchécoslovaque en relevant les facteurs politiques, idéologiques et esthétiques déterminant la lecture de l'œuvre et, partant, l'image de l'auteur. Les deux contributions permettent d'envisager un autre aspect de la problématique, à savoir l'inscription de la semipériphérie, en l'occurrence tchèque et tchécoslovaque, dans la culture mondiale en tant que source, dans le premier cas, et en tant qu'espace de réception dans l'autre.

Le présent numéro des *Études Romanes de Brno* ne peut offrir qu'un aperçu partiel de la vaste matière étudiée. Néanmoins le particulier et l'individuel (Rui Knopfli, Mia Couto, Carlos Morais José, Borges, García Lorca) se rattachent aux réflexions générales de Marco Bucaioni dans la première des études présentées. Bonne lecture.

Références bibliographiques

- Alexander, V. D.; Hägg, S.; Häyrynen, S.; & Sevänen, E. (Eds.) (2018). *Art and the Challenge of Markets*. Cham: Palgrave Macmillan.
- Buchholz, L. (2018). Rethinking the center-periphery model: Dimensions and temporalities of macro-structure in a global field of cultural production. *Poetics*, 71, 18–32.
- Bourdieu, P. (1992). *Les Règles de l'Art. Genèse et structure du champ littéraire*. Paris: Seuil.
- Casanova, P. (1999). *La République mondiale des Lettres*. Paris: Seuil.
- Charles, J.-C. (2001). L'Enracinement. *Boutures*, 1, 4, 37–41.
- Cheah, P. (2016). *What Is a World? On Postcolonial Literature as World Literature*. Durham and London: Duke University Press.
- Crane, D. (2009). Reflections on the Global Art Market: Implication for the Sociology of Culture. *Sociedade e Estado*, 24, 2, 331–362.
- Daneš, F. (1966). The Relation of Centre and Periphery as a Language Universal. In J. Vachek (Ed.), *Les problèmes du centre et de la périphérie du système de la langue (Travaux linguistiques de Prague, 2)* (pp. 9–21). Praha: Academia.
- Dehoux, A. (Ed.) (2018). *Centres et périphéries de la littérature mondiale. Une pensée connectée de la diversité*. Saint-Denis: Éditions Connaissances et Savoirs.
- Jalava, M.; Nygård, S.; & Strang, J. (eds.) (2018). *Decentering European Intellectual Space*. Leiden: Brill.
- Juvan, M. (2019). The Concept of Worlding in Comparative Literature, Conference Paper July 2019.
- Sapiro, G. (Ed.) (2009). *Les Contradictions de la globalisation éditoriale*. Paris: Nouveau Monde.

- Moraru, C. (2017). 'World,' 'Globe,' 'Planet': Comparative Literature, Planetary Studies, and Cultural Debt after the Global Turn. In U. K. Heise (Ed.), *Futures of Comparative Literature: ACLA State of the Discipline Report*, (pp. 124–133). London, New York: Routledge.
- Moretti, F. (2000). Conjectures on World Literature. *New Left Review*, 1, 54–68.
- Nygård, S.; & Strang, J. (2016). Facing Asymmetry: Nordic Intellectuals and Center–Periphery Dynamics in European Cultural Space. *Journal of the History of Ideas*, 77, 1, 75–97.
- Wallerstein, I. (2011 [1974]). *Modern World System. Capitalist Agriculture and the Origins of the European World-Economy in the Sixteenth Century*. Berkeley/Los Angeles/London: University of California Press.



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>). This does not apply to works or elements (such as images or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.